



# ZEBRA

ZENTRUM FÜR INTERKULTURELLE  
BERATUNG & THERAPIE

---

## UNSER ANGEBOT

français

english

türkçe

Deutsch

bosanski  
hrvatski  
српски

دري/فارسی

عربي

русский

[www.zebra.or.at](http://www.zebra.or.at)

de

## ZEBRA - Zentrum für Interkulturelle Beratung & Therapie

Wir bieten Beratung und Psychotherapie für Menschen mit Migrations- und Fluchtbiographie.

- Unsere Angebote sind kostenlos.
- Alle Gespräche werden vertraulich behandelt.
- Wir arbeiten in mehreren Sprachen und mit Dolmetscher\*innen.

## ZEBRA - centar za interkulturalno savjetovanje i terapiju

Nudimo mogućnost savjetovanja i psihoterapije za izbjeglice i osobe s migracijskom pozadinom.

- Naše usluge su besplatne.
- Svi razgovori tretiraju se povjerljivo.
- Radimo na nekoliko jezika i radimo zajedno s prevoditeljima.

bs,hr,sr

ar

## زبرا - مركز للإستشارة والعلاج النفسي

نقدم الإستشارة والعلاج النفسي للأشخاص الذين مروا بتجربة الهجرة واللجوء.

- جميع خدماتنا مجانية.
- يتم التعامل مع جميع المحادثات بسرية تامة.
- نقدم خدماتنا بلغات متعددة أو بالإستعانة بمترجمين ومترجمات.

## زبرا / ZEBRA - مركز مشاوره و درما بين فرهنگى

ما برای افراد دارای سابقه مهاجرت و پناهنده کی خدمات مشاوره و رواندرمان ارائه می دهیم

- خدمات ما رایگان می باش د.
- همه مکالمات به صورت محرمانه نگهداری میشوند.
- ما به چندین زبان و با م یترجمان کار میکنیم.

fa

en

## ZEBRA - Center for Intercultural Counseling & Therapy

We offer counseling and psychotherapy for people with a history of migration and flight.

- Our services are free of charge.
- All conversations are treated confidentially.
- We work in several languages and with interpreters.

## ZEBRA - межкультурный консультационный и терапевтический центр

Наш центр проводит консультации и психотерапию для мигрантов и людей, бежавших из своей страны.

- Наши услуги бесплатны.
- Все беседы и консультации проводятся строго конфиденциально.
- Мы говорим на разных языках или в сопровождении переводчиков.

ru

fr

## ZEBRA - Centre de consultation et de thérapie interculturelles

Nous proposons de consultation et de psychothérapie aux personnes ayant un parcours de migration ou de fuite.

- Nos offres sont gratuites.
- Tous les entretiens sont traités de manière confidentielle.
- Nous travaillons en plusieurs langues et avec des interprètes.

## ZEBRA - Kültürlerarası Danışmanlık ve Terapi Merkezi

Göç ve kaçış geçmişi olan kişiler için danışmanlık ve psikoterapi hizmeti sunuyoruz.

- Hizmetlerimiz ücretsizdir.
- Tüm görüşmeler gizli yürütülmektedir.
- Çok sayıda dilde ve tercümanlarla çalışıyoruz.

tr

## BERATUNG

### Integrationspfad - Beratung zur beruflichen Integration

Wir unterstützen bei der  
Arbeitssuche, wenn Sie beim  
AMS vorgemerkt sind.

- Erstellung von  
Bewerbungsunterlagen
- Hilfe bei der Arbeitssuche
- Muttersprachliche Beratung

### Fachstelle Fremdenrecht

Wir beraten bei Fragen zum  
Fremden- und Asylrecht

- Aufenthaltsrecht nach dem  
Niederlassungs- und  
Aufenthaltsgesetz (NAG)
- Familienzusammenführung
- Rot-Weiß-Rot-Karte
- Asylverfahren und Grundversorgung
- Staatsbürgerschaftsgesetz,  
Ausländerbeschäftigungsgesetz

### Beratung zu Soziales & Familie

#### Familienberatung / Aktive Eltern

Wir helfen bei Fragen und Anliegen  
rund um die Familie: Beziehung,  
Partnerschaft, Familie, Kindererziehung,  
Familienplanung etc.

#### Soziale Beratung

Wir beraten bei sozialen Problemen  
und dem Leben in Österreich.  
Wir unterstützen bei Fragen zu den  
Themen Recht, Gesundheit, u.v.m.

### AST-Anlaufstelle Steiermark, Kärnten, Südburgenland

Sie haben Ihre Ausbildung im  
Ausland gemacht? Wir unterstützen  
bei der Anerkennung in Österreich.

- Beratung zur Anerkennung von  
Qualifikationen
- Begleitung im  
Anerkennungsverfahren

## INTERKULTURELLE THERAPIE

Wir helfen Menschen, die durch Krieg, Flucht und Migration  
traumatisierende Erfahrungen gemacht haben.

- Psychotherapie und  
psychologische Behandlung
- Psychosoziale  
Beratung
- Therapiemöglichkeiten  
in steirischen Regionen
- Mit speziell geschulten  
Dolmetscher\*innen

## BILDUNG UND GESELLSCHAFT

Wir tragen aktiv zum Gelingen eines vielfältigen Zusammenlebens bei.

- Zusammenleben in Quartier und  
Gemeinde: Prozessbegleitung für  
steirische Gemeinden
- Connecting People: Patenschaften mit  
unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen
- Eltern.leben.Vielfalt: Unterstützung  
durch Elternbegleiter\*innen
- Diversitätsorientierte  
Fortbildungsangebote
- Dolmetschangebot steiermarkweit

قسم AST لشتايرمارك و كارنتين  
وجنوب بورغنلاند

هل حصلتم على تعليمكم خارج النمسا؟ نقدم لكم المساعدة في معادلة الشهادات بالنمسا.

- تقديم الإستشارة بخصوص معادلة المؤهلات
- المرافقة في إجراءات التقييم والإعتراف بالمؤهلات

الاستشارة المتعلقة بالشؤون  
الإجتماعية والعائلية

الاستشارة المتعلقة بالشؤون العائلية نساعدكم في الإجابة على الأسئلة والمواضيع المتعلقة بالعائلة، في ما يتعلق بالعلاقات وشراكة الحياة والعائلة وتربية الأطفال وتنظيم الأسرة، إلخ...

الاستشارة المتعلقة بالشؤون الإجتماعية نقدم الاستشارة فيما يخص المشاكل الإجتماعية والحياة في النمسا، حيث نساعدكم في الإجابة على الأسئلة المتعلقة بمواضيع القانون والصحة ومواضيع أخرى كثيرة. معاً لإيجاد الحل المناسب.

## قسم متخصص لقانون الأجنب

نقدم الإستشارة ونجيب على الأسئلة الخاصة بقانون الأجنب واللجوء.

- قوانين الإقامة بحسب قانون الإقامة طويلة الأمد والإقامة لمدة محددة (NAG)
- لم شمل الأسرة
- بطاقة أحمر-أبيض-أحمر Rot-WeiB-Rot Karte
- قضية اللجوء وما يتعلق بالمعونة الأساسية للمعيشة
- قانون الجنسية وقانون توظيف الأجنب

طريق الإندماج Integrationspfad -  
الإستشارة من أجل الإندماج المهني

نقدم لكم الدعم في مجال البحث عن عمل إذا كنتم مسجلين لدى مكتب العمل AMS.

- إعداد الأوراق المطلوبة للتقديم على وظيفة
- المساعدة في البحث عن عمل
- تقديم الإستشارة باللغة الأم

## التعليم والمجتمع

نساهم وبشكل فعال في إنجاح التعايش بين أفراد المجتمع

- Zusammenleben in Quartier und Gemeinde: تشجيع التعايش بين أفراد المجتمع في مناطق متعددة في محافظة شتايرمارك
- Connecting People: التنسيق لرعاية اللاجئين القصر دون مرافق

- Eltern.leben.Vielfalt: تقديم المساعدة عن طريق مرافقة الأهل
- تقديم دورات تدريبية تركز على التنوع
- الترجمة الشفوية بكامل محافظة شتايرمارك

## العلاج النفسي

نقوم بمساعدة الأشخاص الذين مروا بتجارب صادمة جراء الحروب واللجوء والهجرة.

- جلسات العلاج النفسي والمعالجة النفسية
- الإستشارة النفسية والإجتماعية
- إمكانية إجراء العلاج النفسي في مناطق متعددة في محافظة شتايرمارك
- بالإستعانة بمترجمين ومترجمات متدربين خصيصاً

## SAVJETOVANJE

### Put integracija - savjetovanje o poslovnoj integraciji

Pomažemo Vam pri traženju radnog mjesta, ukoliko Ste prijavljeni na AMS.

- Priprema prijavnih dokumenata
- Pomoć pri pronalazaženju radnog mjesta
- Savjetovanje na Vašem maternjem jeziku

### Imigracijsko pravo

Savjetujemo o pitanjima koja se odnose na zakon o imigraciji i azilu.

- Pravo boravka pravo zakonu o prebivalištu i boravištu (NAG)
- Spajanje obitelji
- Rot-Weiß-Rot Karte (Crveno-Bijelo-Crvena karta)
- Postupci azila i osnovne usluge
- Zakon o državljanstvu, zakon o zapošljavanju stranaca

### Socijalno & obiteljsko savjetovanje

**Obiteljsko savjetovanje/Aktivni roditelji**  
Pomažemo u obiteljskim pitanjima i nedoumicama: partnerstva, obitelj, odgoj djece, planiranje obitelji itd.

#### Socijalno savjetovanje

Savjetujemo o socijalnim problemima i životu u Austriji: pravima, zdravlju i još mnogo toga. Zajedno ćemo pronaći rješenje.

### AST-kontaktni centar za Štajersku, Korušku i južno Gradišće

Posjedujete obrazovnu ili stručnu kvalifikaciju iz inozemstva? Pomažemo pri priznavanju obrazovnih i stručnih kvalifikacija u Austriji.

- Savjetovanje o priznavanju kvalifikacija
- Podrška tijekom postupka priznavanja

## INTERKULTURALNA TERAPIJA

Pomažemo ljudima koji su doživjeli traumatizirajuća iskustva zbog rata, bijega i migracije.

- Psihoterapija i psihološki tretmani
- Psihosocijalno savjetovanje
- Mogućnost terapije u štajerskim regijama
- Sa stručno školovanim prevoditeljima

## OBRAZOVANJE I DRUŠTVO

Aktivno doprinosimo uspjehu šarolike zajednice.

- Zajednički život u četvrtima i zajednicama: potpora za sudske sporove u štajerskim općinama
- Povezivanje ljudi: sponzorstva za maloljetne izbjeglice bez pratnje
- Roditelji.žive.raznoliko: podrška roditeljima kroz savjetovanje
- Ponude za stručno usavršavanje
- Usluge prevođenja u cijeloj Štajerskoj

## نقاط پشتیبانی AST در اشتایرمارک، کرنتن، جنوب بورگنلند

آیا تحصیلات خود را در خارج از کشور انجام داده‌اید؟ ما در فرآیند تایید مدارک در اتریش از شما پشتیبانی می‌کنیم.

- مشاوره در مورد تصدیق مهارت‌ها
- همراهی در فرآیند تایید مدارک

## مشاوره اجتماعی و خانواده

مشاوره خانوادگی / والدین متعهد و مسئولیت‌پذیر کمک ما پیرامون سؤالات و مسائل مربوط به خانواده است. این شامل موضوعاتی از قبیل روابط، زندگی مشترک، خانواده، تربیت فرزندان، برنامه‌ریزی خانواده و غیره میشود

### مشاوره اجتماعی

ما در مورد مشکلات اجتماعی و نحوه زندگی در اتریش مشاوره می‌دهیم. همچنین در موضوعاتی مانند حقوق، سلامتی و بسیاری موارد دیگر از شما حمایت می‌کنیم. ما با هم راه‌حلی پیدا خواهیم کرد

## مرکز تخصصی حقوق مهاجرین

ما در مورد پرسش‌های مربوط به حقوق مهاجرت و پناهندگی مشاوره می‌دهیم.

- حقوق اقامت بر اساس قانون سکونت و اقامت (NAG) پیوست خانواده
- کارت اقامتی قرمز-سفید-قرمز
- روند پناهندگی و خدمات اساسی
- قانون تابعیت، و قانون اشتغال به کار اتباع خارجی

## مسیر یکپارچه‌سازی و ادغام (Integrationspfad) - مشاوره برای یکپارچه‌سازی و ادغام شغلی

اگر در AMS ثبت نام کرده باشید، به شما در جستجوی کار کمک می‌کنیم.

- تهیه مدارک درخواست کار
- کمک به یافتن کار
- مشاوره به زبان مادری

## آموزش و جامعه

ما به صورت فعال به موفقیت یک همزیستی متنوع و گوناگون کمک می‌کنیم.

- همزیستی در اقامتگاه و جامعه محلی: همراهی در فرآیند ادغام برای بخش‌های اشتایرمارک
- ایجاد ارتباط بین مردمی (Connecting People): برای سرپرستی کودکان پناهنجی بدون همراه
- والدین-زندگی. گوناگونی: حمایت از طریق همراهان والدین
- دوره‌های آموزشی با محوریت تنوع و گوناگونی
- ارائه خدمات ترجمه در سراسر اشتایرمارک

## درمان میان‌فرهنگی

ما به افرادی که به دلیل جنگ، پناهندگی و مهاجرت، تجربیات آسیب‌زا داشته‌اند کمک می‌کنیم.

- روان‌درمانی و درمان روان‌شناختی
- مشاوره روانی-اجتماعی
- امکانات درمانی در مناطق اشتایرمارک
- با مترجمان ویژه آموزش‌دیده

## COUNSELING

### Path to integration - advice on professional integration

We support you in looking for a job if you are registered with the AMS (Public Employment Service).

- Preparation of application documents
- Help with the job search
- Advice in your first language

### Immigration law center

We provide advice on questions relating to immigration and asylum law.

- Right of residence according to the Settlement and Residence Act (NAG)
- Family reunification
- Red-White-Red Card
- Asylum procedures and basic welfare support
- Citizenship Act, Foreigners Employment Act

### Social & family counseling

#### Family counseling / Active parents

We help with family related questions and concerns. This includes relationships, partnerships, family, raising children, family planning, etc.

#### Social counseling

We provide consultation on social problems and life in Austria. We assist with questions about the law, health and much more. Together we will find a solution.

### AST contact point Styria, Carinthia, Southern Burgenland

Have you completed your training abroad? We support you with recognition of qualifications in Austria.

- Advice on the recognition of your qualifications
- Support during the recognition procedure

## INTERCULTURAL THERAPY

We help people who have been traumatized by war, flight and migration.

- Psychotherapy and psychological treatment
- Psychosocial counseling
- Therapy options in Styrian regions
- With specially trained interpreters

## EDUCATION AND SOCIETY

We actively contribute to the success of a diverse coexistence.

- Living together in neighborhoods and communities: process support for Styrian municipalities
- Connecting People: mentoring for unaccompanied refugee minors
- Parents.live.diversity (Eltern.Leben. Vielfalt): support from parent mentors
- Diversity-oriented training courses
- Interpreting services all over Styria

## CONSULTATION

### Parcours d'intégration - consultation sur l'intégration professionnelle

Nous vous soutenons dans votre recherche d'emploi si vous êtes inscrit auprès de l'AMS (service de l'emploi).

- Préparation de dossiers de candidature
- Aide à la recherche d'emploi
- Consultation dans la langue maternelle

### Service spécialisé dans le droit des étrangers

Nous conseillons sur les questions concernant le droit des étrangers et le droit d'asile.

- Droit de séjour selon la loi sur l'établissement et le séjour (NAG)
- Regroupement familial
- Carte rouge-blanc-rouge
- Procédure d'asile et allocation de base
- Loi sur la citoyenneté, loi sur l'emploi des étrangers

### Conseil social & familial

#### Conseil familial / Parents actifs

Nous aidons à répondre aux questions et aux demandes concernant la famille: de la relation, du partenariat, de la famille, de l'éducation des enfants, du planning familial, etc.

#### Conseil social

Nous conseillons en cas de problèmes sociaux et de vie en Autriche: le sujet du droit, de la santé et bien d'autres. Ensemble, nous trouvons une solution.

### AST - Point d'accueil Styrie, Carinthie, Burgenland du Sud

Vous avez suivi votre formation à l'étranger ? Nous vous soutenons dans vos démarches de reconnaissance en Autriche.

- Conseil en matière de reconnaissance des qualifications
- Accompagnement dans la procédure de reconnaissance

## THÉRAPIE INTERCULTURELLE

Nous aidons les personnes qui ont vécu des expériences traumatisantes à cause de la guerre, de la fuite et de la migration.

- Psychothérapie et traitement psychologique
- Consultation psychosociale
- Possibilités de thérapie dans les régions de Styrie
- Avec des interprètes spécialement formés

## ÉDUCATION ET SOCIÉTÉ

Nous contribuons activement à la réussite d'une vie en commun diversifiée.

- Vie en commun dans le foyer et la commune: accompagnement de processus pour les communes styriennes
- Connecting People: parrainages avec des réfugiés mineurs non accompagnés
- Eltern.leben.Vielfalt: soutien par des accompagnateurs de parents
- Offres de formation continue axées sur la diversité
- Offre d'interprétation dans toute la Styrie



## КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

### Integrationspfad (Путь интеграции) – консультации по интеграции на рынке труда

Мы помогаем при поиске работы соискателям Биржи труда Австрии (AMS):

- в составлении резюме и других необходимых для поиска работы документов
- в поиске вакансий
- консультируем на Вашем родном языке

### Отдел по миграционному праву

Мы консультируем по юридическим вопросам.

- Вопросы по разрешению на пребывание в Австрии согласно Закону о поселении и пребывании в Австрии (NAG)
- Воссоединение семьи
- Разрешение на пребывание RWR-Karte
- Предоставление убежища и базовая государственная помощь беженцам
- Закон о гражданстве, Закон о занятости иностранных граждан

### Консультации по социальным и семейным вопросам

Консультации по вопросам семьи / Активные родители

Мы оказываем поддержку в области семьи и ее планирования, отношений, воспитания детей и т.д.

Консультации по социальным вопросам

Мы консультируем по юридическим и социальным вопросам, также по темам здравоохранения, жизни в Австрии и т.д.

### AST – Отдел по подтверждению иностранных квалификаций

мы работаем с регионами Штирия, Каринтия и Южный Бургенланд

**Вы получили образование вне Австрии? Мы поможем Вам его подтвердить**

- Консультирование по вопросам подтверждения квалификаций
- Сопровождение в процессе подтверждения образования

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ТЕРАПИЯ

Мы помогаем людям, получившим психологическую травму вследствие войны, бегства и эмиграции.

- Психотерапия и наблюдение у психолога
- Психосоциальное консультирование
- Сеансы психотерапии по регионам Штирии
- В сопровождении прошедших специальную подготовку переводчиков

## ОБРАЗОВАНИЕ И ОБЩЕСТВО

Мы активно вносим вклад в укрепление разностороннего и многогранного сосуществования.

- Zusammenleben in Quartier und Gemeinde: Поддержка муниципалитетов Штирии
- Eltern.leben.Vielfalt: помощь родителям
- Connecting People: Наставничество для несопровождаемых несовершеннолетних беженцев
- Дополнительные курсы
- Устный перевод в Штирии

## DANIŞMANLIK

### Entegrasyon yolu - mesleki entegrasyon için danışmanlık

AMS'ye kayıtlı olmanız halinde iş arayışınızda size destek oluyoruz.

- öz geçmiş oluşturulması
- İş arama konusunda yardım
- İş arama konusunda yardım

### Göçmenlik hukuku

Göçmenlik ve İltica hukukuna ilişkin sorularda danışmanlık hizmeti veriyoruz.

- Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz (NAG) denilen kanunu üzerinden belirlenen ikamet izni
- Aile birleşimi
- Kırmızı-Beyaz-Kırmızı Kart (RWR-Karte)
- İltica prosedürleri ve temel sosyal yardım desteği
- Vatandaşlık Kanunu, Yabancı Uyruklu Vatandaşların İstihdam Yasası

### Sosyal ve aile danışmanlığı

**Aile danışmanlığı / Aktif ebeveynler**  
Aile ile ilgili soru ve sorunlarda yardımcı oluyoruz. Buna ilişkin, birliktelik, aile, çocuk eğitimi, aile planlaması ve benzeri konular dahildir.

### Sosyal danışmanlık

Sosyal sorunlar ve Avusturya'da yaşam konusunda danışmanlık hizmeti veriyoruz. Hukuk, sağlık ve çok daha fazlası ile ilgili sorularda destek sağlıyoruz. Birlikte bir çözüm bulacağız.

### AST- iletişim noktası Steiermark, Karintiya, Güney Burgenland

Eğitiminizi yurtdışında mı tamamladınız? Avusturya'da kabul görülmesinde sizi destekliyoruz.

- Kalifikasyonların tanınması hakkında danışmanlık
- değerlendirme prosedürü sırasında destek

## KÜLTÜRLERARASI TERAPİ

Savaş, kaçış ve göç nedeniyle travmatik deneyimler yaşayan insanlara yardımcı oluyoruz.

- Psikoterapi ve psikolojik tedavi
- Psikososyal danışmanlık
- Steiermark bölgelerindeki terapi seçenekleri
- Özel eğitim almış tercümanlarla

## EĞİTİM VE TOPLUM

Çeşitlilik içeren bir arada yaşamın başarısına aktif olarak katkıda bulunuyoruz.

- Mahallelerde ve toplumda birlikte yaşam: Steiermark belediyeleri için süreç desteği
- İnsanları Birleştirmek: refakatsiz reşit olmayan mülteci çocuklarla destekler
- Veliler.çeşitliliği.yaşıyor: veli danışmanlarından destek
- Çeşitlilik odaklı ileri eğitim fırsatları
- Steiermark çapında sözlü çeviri hizmetleri

# ZEBRA - Interkulturelles Beratungs- und Therapiezentrum gemeinnützige GmbH

## Adresse

Granatengasse 4  
3. Stock,  
8020 Graz

## Öffnungszeiten

Montag - Donnerstag:  
9 - 17 Uhr  
Freitag: 9 - 13 Uhr



[www.zebra.or.at](http://www.zebra.or.at) | 0316 83 56 30 | [office@zebra.or.at](mailto:office@zebra.or.at)

 Bundesministerium  
Soziales, Gesundheit, Pflege  
und Konsumentenschutz

**GRAZ**





## Gefördert durch:

 Bundeskanzleramt

Gefördert aus Mitteln des Gesundheitsfonds Steiermark



 Bundesministerium  
Arbeit und Wirtschaft

 Bundesministerium  
Inneres

Die Interkulturelle Psychotherapie wird durch den  
Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds und das  
Bundesministerium für Inneres kofinanziert.



**LICHT INS DUNKEL**

Mit finanzieller Unterstützung des

